

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

POUR INFORMATION

COMITE DE MANAGEMENT REUNION DU 13 NOVEMBRE 1997

Résultat de la réunion de novembre du Comité des finances

Le Directeur général a annoncé qu'à sa réunion de novembre le Comité des finances a pris note des propositions de la Direction concernant les indices de variation des coûts pour 1998, dans l'attente d'un nouvel examen par le TREF, à sa réunion de novembre, des indices proposés pour les traitements et les allocations.

Le Comité des finances a également entendu un exposé oral du Directeur général sur les mesures prises pour appeler l'attention d'un plus vaste public sur la recherche en physique des particules, et les activités du CERN en particulier, ainsi que sur leurs retombées. Le Comité des finances a souscrit à l'unanimité à ligne de conduite tracée par le Directeur général, notamment à la création du réseau de publicité de l'ECFA, et a encouragé la Direction à agir dans le sens indiqué. En outre, le Directeur de la recherche et Directeur technique, H. Wenninger, a fait rapport sur les préparatifs de l'atelier sur la science fondamentale et le transfert de technologie, qui aura lieu les 28 et 29 novembre 1997.

Les autres points principaux à l'ordre du jour de la réunion de novembre du Comité des finances étaient un certain nombre de propositions d'attribution de contrats, dont trois pour les travaux de génie civil pour le LHC, qui ont été approuvées.

Questions concernant les Etats membres

Le Directeur général a fait rapport sur la poursuite des efforts en vue d'assurer un financement suffisant pour une année supplémentaire d'exploitation du LEP2 en l'an 2000.

Questions concernant les Etats non-membres

Il a été annoncé que la cérémonie de signature de l'accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et le CERN concernant la participation au projet LHC, qui aura lieu à Washington le 8 décembre, est en préparation. Les protocoles additionnels seront signés lors d'une cérémonie spéciale au CERN le jour de la session du Conseil, le 19 décembre.

Rapports sur les réunions du Comité de concertation permanent et du TREF

Le Directeur de l'Administration, M. Robin, a fait rapport sur la récente réunion du Comité de concertation permanent et présenté l'ordre du jour de la réunion du TREF, le 25 novembre, dont les points principaux seront les propositions de la Direction en matière de budget du personnel, exposées dans le document annuel sur l'indice de variation des coûts; un rapport de situation sur les programmes volontaires dans

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

FOR INFORMATION

MANAGEMENT BOARD MEETING OF 13 NOVEMBER 1997

Outcome of the November Meeting of the Finance Committee

The Director-General reported that at its November meeting the Finance Committee had taken note of the Management's proposals for the cost-variation indices for 1998, pending further discussion by TREF at its November meeting of the proposed indices for salaries and allowances.

The Finance Committee had also heard an oral presentation by the Director-General concerning the action being taken to bring particle physics research, and CERN's activities in particular, plus the associated spin-off to the attention of a wider public. The Finance Committee had expressed unanimous support for the approach outlined by the Director-General, in particular the establishment of the ECFA Publicity Network, and had encouraged the Management to proceed along the lines indicated. In addition, the Research and Technical Director H. Wenninger had reported on preparations for the Workshop on Basic Science and Technology Transfer to be held on 28-29 November 1997.

The other main items on the Finance Committee's November agenda had been a number of award-of-contracts proposals, including three for the LHC civil-engineering work, which had been approved.

Member State Matters

The Director-General reported on further efforts to secure adequate funding for an additional year of LEP200 operation in the year 2000.

Non-Member State Matters

It was announced that arrangements were in hand for the final signing of the Co-operation Agreement between the United States and CERN concerning participation in the LHC project at a special ceremony in Washington on 8th December. The associated Protocols were due to be signed at a special ceremony at CERN on the day of the Council Session on 19 December.

Reports on meetings of the Standing Concertation Committee and TREF

The Director of Administration, M. Robin, reported on the recent meeting of the Standing Concertation Committee and presented the agenda for the TREF meeting on 25 November, where the main items would be the Management's personnel budget proposals set out in the annual cost-variation index document; a status report on the voluntary programmes in the context of the personnel budget; the impact of early departures and reduction of the active membership on the technical balance of the Pension Fund; adjustment of

le cadre du budget du personnel; l'incidence des départs anticipés et de la réduction de l'effectif des membres actifs de la Caisse de pensions sur l'équilibre technique de cette dernière; l'adaptation des pensions pour 1998 et un rapport de situation sur le programme de premier emploi à la fin de 1997.

Le chef de la Division du personnel, B. Angerth, a indiqué que le nombre de "tranches" souscrites pour 1998 dans le cadre du programme de recrutement financé par du congé épargné avait atteint 1433 le 11 novembre. Le Directeur général a annoncé qu'une première série de 34 postes pour 1998, financée par le programme de congé épargné, a été allouée aux secteurs et que les avis de vacances correspondants seront mis en chantier.

Plan de formation du CERN 1998

Le Président de la Commission paritaire de formation, F. Bourgeois, a présenté le plan de formation du CERN 1998, dans lequel sont passés en revue les résultats obtenus en matière de formation au CERN au cours des deux années écoulées et les progrès de la mise en application des plans de formation 1995 et 1996, exposées les statistiques pour 1996-1997 et formulées de nouvelles recommandations pour 1998.

Le Comité de management a approuvé les conclusions générales du rapport reprises dans le message suivant de la Direction du CERN aux superviseurs et au personnel:

Dans la situation actuelle, caractérisée par des budget et un effectif limités et par les défis technologiques et matériels à relever à l'approche du LHC, la formation revêt une très grande importance. Malgré toutes les contraintes de temps, les dispositions et structures existantes – entretien annuel, délégués divisionnaires à la formation, Services éducatifs – doivent être pleinement utilisées, de façon que l'ensemble du personnel soit en mesure de relever les défis à venir. Nous entendons que le personnel suive une formation et nous apporterons un appui et des ressources à cette fin.

Le Comité a en outre souscrit aux recommandations particulières de la Commission paritaire de formation pour 1998, à savoir:

Recommandation générale

R1 Les recommandations formulées dans les plans 1995 et 1996, qui n'ont été que partiellement ou pas appliquées, devraient l'être.

Apprentissage à distance

R2 Des ressources devraient être mises à disposition pour la diffusion de haute qualité à l'extérieur d'exposés donnés au CERN sur des sujets particuliers.

b) L'apprentissage à distance par voie télématique devrait être développé au CERN en complément des méthodes d'apprentissage classiques et l'incidence sur les réseaux de futures applications à distance devrait être étudiée.

c) La formation offerte au personnel sous la forme de programmes centralisés, d'actions divisionnaires, d'interventions extérieures, d'apprentissage à distance et d'initiatives privées devrait être coordonnée.

Sécurité

R3 L'information et la formation en matière de sécurité pendant l'ère du LHC devrait être prise en mains par la Direction, en particulier

a) des exposés sur la sécurité à l'intention des nouveaux arrivants et l'amélioration de la formation des superviseurs du CERN en matière de sécurité;

pensions for 1998; a status report on the first employment programme at the end of 1997.

The Personnel Division Leader, B. Angerth, announced that for 1998 the total number of "slices" applied for under the recruitment by saved leave (RSL) programme had risen to 1433 as at 11 November. The Director-General announced that a first allocation of 34 posts for 1998, financed by the RSL programme, had been made to sectors and that the corresponding vacancy notices were going to be prepared.

1998 CERN Training Plan

The Chairman of the Joint Training Board, F. Bourgeois, presented the 1998 CERN Training Plan, containing a review of achievements in training at CERN over the last two years and progress on implementation of the 1995 and 1996 Training Plans, statistics on training in 1996/7 and new recommendations for 1998.

The Management Board endorsed the general conclusions of the report set out in the following message from the CERN Management to supervisors and staff:

In the present context of limited budgets and staffing and the technological and material challenges as we approach LHC, training is very important. Despite all the pressures on time, the existing mechanisms - annual interview, Divisional Training Officers, Education Services - must be used to the full to ensure that all staff can cope with the challenges which lie ahead. We expect staff to train and will provide support and resources for this.

In addition, the Board endorsed the JTB's specific recommendations for 1998, namely:

General

R1 The recommendations of the 1995 and 1996 Plans which have been only partly implemented or not implemented at all should be implemented.

Distance learning

R2 a) Resources should be provided for high-quality external broadcasting of specific CERN lectures.

b) The use of computer-based distance learning should be developed at CERN to complement regular learning methods and the network impact of future distance applications should be studied.

c) There should be a co-ordinated offer of staff training via central programmes, divisional action, outside training, distance learning and informal training.

Safety

R3 Information and training on safety issues in the LHC era should be addressed by Management, notably

a) safety briefings for new arrivals and upgrading of safety training for CERN supervisors;

b) the need for action where users and contract personnel speak neither English nor French;

c) resources for safety training and the follow-up.

Induction

R4 The induction scheme should be extended to include Fellows.

Millennium Bug (the "Y2K" problem)

Following an initial presentation of the so-called Y2K Millennium Bug problem by M. Metcalf (IT) at the September meeting of the Management Board and a request for further data on potential difficulties at divisional level, the Manage-

b) les dispositions à prendre à l'intention des utilisateurs et du personnel d'entreprise ne parlant ni l'anglais ni le français;

c) la mise à disposition de ressources pour la formation en matière de sécurité et le suivi.

Formation initiale

R4 Le programme de formation initiale devrait être étendu aux boursiers.

Problèmes dus au changement de millénaire ("Y2K")

A la suite d'une première présentation par M. Metcalf (IT) des problèmes dus au changement de millénaire, lors de la réunion de septembre du Comité de management, et de la demande d'informations supplémentaires sur les éventuelles difficultés à l'échelon des divisions, le Comité de management a examiné un rapport exposant les résultats d'une première évaluation par les divisions des répercussions du problème dit Y2K sur leurs activités. Soulignant que les Divisions AS et IT jouent un rôle déterminant, le rapport conclut que: 1) la publicité faite au problème Y2K au sein de l'Organisation a contribué à sensibiliser le personnel du CERN; 2) il semble n'y avoir aucune raison de s'alarmer, la zone la plus sensible étant la Division AS où le problème est connu et traité; 3) il est nécessaire de poursuivre l'information des utilisateurs, afin qu'ils utilisent correctement les progiciels adaptés au Y2K fournis par les Divisions AS et IT; 4) il serait utile de nommer un coordinateur Y2K à l'échelon du CERN; 5) il conviendrait de veiller avec une attention particulière à ce que les services centraux soient remis progressivement en route avant le premier jour de travail de l'année 2000 qui sera, de surcroît, une année bissextile; 6) le rapport et d'autres informations devraient être diffusés sur le site web Y2K du CERN.

Le chef de la Division IT, J. May, a informé le Comité de management que S. Jarpe (IT) a été nommé coordinateur Y2K au CERN.

ment Board examined a report setting out the results of a survey of the Divisions' first assessment of the impact of the Millennium Bug on their activities. Underlining that AS and IT were playing a critical role, the report concluded that: 1) the publicity given to the Millennium Bug within the Organization had served to raise awareness of the problem at CERN; 2) there appeared to be no major cause for alarm, the most difficult area being in AS Division, where the problems were known and were being tackled. 3) There was a need for continued user education to ensure appropriate use of Y2K-compliant packages provided by AS and IT Divisions. 4) It would be useful to appoint a Y2K coordinator for CERN as a whole. 5) Particular attention should be given to ensuring that a smooth start-up of central services was completed before the first working day of the year 2000, which also happened to be a leap year. 6) The report and other information should be made available on the CERN Y2K website.

The IT Division Leader, J. May, informed the Management Board that S. Jarpe (IT) had been appointed CERN's Y2K co-ordinator.

Original : Français

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 12 NOVEMBRE 1997

La réunion a été principalement consacrée à la discussion de certains aspects du Programme de recrutement financé par un congé épargné, à la préparation de la réunion du TREF du 25 novembre et à la présentation du rapport annuel du Service Médical.

1. Programme de recrutement financé par un congé épargné

Le CCP a pris note d'un rapport de situation sur le nombre de "tranches"; celui-ci s'élevait à 1454 le 18 novembre. La discussion a ensuite porté sur le système de suivi du programme, et notamment sur les recrutements devant être effectués dans ce cadre. En effet, le Directeur général a déjà annoncé l'ouverture de 34 postes. Les vacances de poste correspondantes seront publiées dans les meilleurs délais et réparties entre les différents secteurs en fonction des contributions au programme. La moitié d'entre elles seront publiées en grade de premier emploi. Compte dûment tenu des besoins de l'Organisation, la Direction s'efforcera également de tenir compte du taux de participation des diverses catégories de membres du per-

Original : French

STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING OF 12 NOVEMBER 1997

The meeting was mainly devoted to the discussion of some aspects of the programme of recruitment financed by saved leave, preparations for the TREF meeting on 25 November and the presentation of the Medical Service's annual report.

1. Programme of recruitment financed by saved leave

The SCC took note of a progress report on the number of "slices" signed up, which stood at 1454 on 18 November. The subsequent discussion covered the system of monitoring the programme and especially the recruitments which should be made in this context. The Director-General has already announced that 34 posts will be opened. Corresponding vacancy notices will be issued as soon as possible and distributed between the various sectors in proportion to the contributions to the programme. Half of them will be in the initial employment grade. With due account taken of the Organization's requirements, the Management will also make every effort to take account of the rate of participation of the various categories of members of the personnel in the programme when the vacancy notices are issued.

sonnel au programme, lors de la publication des vacances.

2. Réunion du TREF du 25 novembre

Les membres du CCP ont ensuite discuté des différents points à traiter lors de cette réunion.

2.1. Mesures liées au budget du personnel

Un rapport de situation sur les programmes volontaires, comprenant le bilan du programme de recrutement financé par un congé épargné mentionné ci-dessus, sera présenté à TREF pour discussion.

2.2. Caisse de Pensions

Des recommandations communes de la Direction et du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions, relatives à l'impact des départs anticipés et de la réduction des membres actifs sur l'équilibre technique de la Caisse, seront présentées à TREF en vue d'une première discussion. Concernant l'ajustement des pensions pour 1998, le CCP a pris note des discussions tenues au sein du Conseil d'Administration de la Caisse et reprendra la discussion sur ce point avant la réunion du TREF.

2.3. Programme de premier emploi

Le CCP s'est accordé, sous réserve de modifications de forme, sur le contenu d'un document dressant le bilan de ce programme à la fin de 1997, l'objectif fixé - à savoir 30% des recrutements - ayant été atteint au prix de nombreux efforts.

2.4. Allocations et indemnités soumises à examen annuel

Ce point recouvre l'allocation de famille, l'allocation pour enfant à charge, le plafond du remboursement des frais d'études et l'indemnité de subsistance payée lors des voyages officiels, qui font l'objet d'un examen à la fin de chaque année.

3. Rapport annuel du Service médical

Le Service Médical a présenté les conclusions principales de ce rapport, indiquant notamment qu'un examen médical du personnel tous les deux ans avait été institué avec succès. Divers points du rapport, et notamment des données statistiques, ont ensuite été évoqués. Le Service médical a également mentionné la nécessité d'une politique de l'Organisation en matière de protection des non-fumeurs, actuellement en cours d'étude par le SAPOCO.

4. Divers

4.1. Restaurant n° 2

Le Comité a pris note des mesures immédiates prises pour améliorer la sécurité et l'hygiène dans le restaurant no. 2, ainsi que des études en cours pour la restructuration des locaux.

4.2. Utilisation d'Internet

Tout en réaffirmant que cette utilisation devrait être réservée à des fins professionnelles, le Comité a rappelé que la mise en place d'un éventuel système de contrôle devrait respecter strictement le principe de confidentialité. La question sera revue à une réunion ultérieure du CCP.

4.3. Procédures de règlement des différends

Le Comité a débattu du fonctionnement des procédures de recours interne et de réexamen depuis l'entrée en vigueur des nouveaux Statut et Règlement du Personnel en 1996. L'Association du Personnel a notamment estimé qu'un délai supplémentaire était nécessaire afin de dresser un bilan plus complet.

4.4. Circulaire administrative n° 26

Le CCP a pris note de l'arbitrage rendu par le Directeur-général concernant la qualification du travail accompli permettant l'octroi de l'avancement d'échelon au 1er juillet

2. TREF meeting on 25 November

The members of the SCC then discussed the various items to be addressed at this meeting.

2.1 Measures related to the personnel budget

A progress report on the voluntary programmes, including an update on the recruitment programme financed by saved leave referred to above, will be put before TREF for discussion.

2.2 The Pension Fund

Joint recommendations by the Management and the Governing Board of the Pension Fund concerning the effect of early departures and the reduction of active members on the Fund's technical balance will be put before TREF for initial discussion. With regard to the adjustment of pensions for 1998, the SCC took note of the discussions held within the Governing Board of the Fund and will resume discussion of this item before the meeting of TREF.

2.3 First Employment Programme

Subject to formal amendments, the SCC reached agreement on the content of a document setting out the results of this programme at the end of 1997. As a result of considerable efforts, the target for the year - i.e. 30% of recruitments - has been reached.

2.4 Allowances and indemnities subject to annual review

This item covers the family and dependent child allowances, the ceiling for the reimbursement of education expenses and the subsistence indemnity paid during duty travel, which are examined at the end of every year.

3. Annual report of the Medical Service

The Medical Service presented the main conclusions of this report, pointing in particular to the positive results achieved by the biennial medical examinations for the personnel. Mention was then made of various items in the report, especially statistical data. The Medical Service also mentioned the need for a policy in the Organization to protect non-smokers, which was currently being examined by SAPOCO.

4. Other business

4.1 Restaurant N° 2

The Committee took note of urgent steps which had been taken to improve safety and hygiene in restaurant n° 2, and of current studies to restructure the premises.

4.2 Use of the Internet

While re-stating the fact that the Internet should be used only for professional purposes, the Committee issued a reminder that any monitoring system should be introduced with strict confidentiality safeguards. This matter will be reviewed at a later meeting of the SCC.

4.3 Procedures for settling disputes

The Committee discussed the operation of the internal appeal and review procedures since the entry into force of the new Staff Rules and Regulations in 1996. In particular, the Staff Association considered that further time was needed to fully assess the matter.

4.4 Administrative Circular N° 26

The SCC took note of the decision taken by the Director-General in arbitrating on the terms to be used to define eligibility for award of a step increase on 1st July of the year concerned. A paragraph giving the interpretation of this definition ("fully satisfactory performance") will be inserted in the circular.